

## Ludwig von Beethoven (original ode by Friedrich Schiller, 1785)

### “An die Freude” [“Ode to Joy”], Ninth Symphony, fourth movement, 1803

*Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elisium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligthum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng getheilt,  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo Dein sanfter Flügel weilt.*

Chor.

*Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen!*

*Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!*

Chor.

*Was den großen Ring bewohnt,  
Huldige der Sympathie!  
Zu den Sternen leitet sie,  
Wo der Unbekannte thronet.*

*Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.*

Chor.

*Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn überm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.*

Joy, beautiful sparkle of God,  
Daughter of Elysium,  
We enter, fire-drunk,  
Heavenly, your holy sanctuary.  
Your magics bind again  
What custom has strictly parted.  
All men become brothers  
Where your tender wing lingers.

*Chorus*

Be embraced, millions!  
This kiss to the entire world!  
Brothers, above the starry canopy  
Must a loving Father reside.

Who has succeeded in the great attempt  
To be a friend's friend;  
Whoever has won a lovely woman  
Add in his jubilation!  
Yes, who calls even one soul  
His own on the earth's sphere!  
And whoever never could achieve this,  
Let him steal away crying from this gathering!

*Chorus*

Those who occupy the great circle,  
Pay homage to sympathy!  
It leads to the stars  
Where the unknown one reigns.

All creatures drink joy  
At the breasts of nature,  
All good, all evil  
Follow her trail of roses.  
Kisses she gave us, and the vine,  
A friend, proven in death.  
Pleasure was given to the worm,  
And the cherub stands before God.

*Chorus*

Do you fall down, you millions?  
Do you sense the creator, world?  
Seek him above the starry canopy,  
Above the stars he must live.

*Freude heißt die starke Feder  
In der ewigen Natur.  
Freude, Freude treibt die Räder  
In der Großen Weltenuhr.  
Blumen lockt sie aus den Keimen,  
Sonne aus dem Firmament,  
Sphären rollt sie in den Räumen,  
Die des Sehers Rohr nicht kennt.*

*Chor.*

*Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.*

*Aus der Wahrheit Feuerspiegel  
Lächelt sie den Forscher an.  
Zu der Tugend steilem Hügel  
Leitet sie des Dulders Bahn.  
Auf des Glaubens Sonnenberge  
Sieht man ihre Fahnen wehn,  
Durch den Riß gesprengter Särge  
Sie im Chor der Engel stehn.*

*Chor.*

*Duldet mutig, Millionen!  
Duldet für die bessere Welt!  
Droben überm Sternzelt  
Wird ein großer Gott belohnen.*

*Göttern kann man nicht vergelten;  
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.  
Gram und Armut soll sich melden,  
Mit den Frohen sich erfreuen.  
Groll und Rache sei vergessen,  
Unserm Todfeind sei verziehn,  
Keine Träne soll ihn pressen,  
Keine Reue nagt ihn.*

*Chor.*

*Unser Schuldbuch sei vernichtet!  
Ausgesöhnt die ganze Welt!  
Brüder, überm Sternzelt  
Richtet Gott, wie wir gerichtet.*

*Freude sprudelt in Pokalen,  
In der Traube goldnem Blut  
Trinken Sanftmut Kannibalen,  
Die Verzweiflung Heldenmut—  
Brüder, fliegt von euren Sitzen,  
Wenn der volle Römer kreist,  
Läßt den Schaum zum Himmel spritzen:  
Dieses Glas dem guten Geist.*

*Chor.*

*Den der Sterne Wirbel loben,  
Den des Seraphs Hymne preist,  
Dieses Glas dem guten Geist  
Überm Sternzelt dort oben!*

Joy is the name of the strong spring  
In eternal nature.  
Joy, joy drives the wheels  
In the great clock of worlds.  
She lures flowers from the buds,  
Suns out of the firmament,  
She rolls spheres in the spaces  
That the seer's telescope does not know.

*Chorus*

Happy, as his suns fly  
Across Heaven's splendid map,  
Run, brothers, along your path  
Joyfully, as a hero to victory.

From the fiery mirror of truth  
She smiles upon the researcher,  
Towards virtue's steep hill  
She guides the endurer's path.  
Upon faith's sunlit mountain  
One sees her banners in the wind,  
Through the opening of burst coffins  
One sees them standing in the chorus of angels.

*Chorus*

Endure courageously, millions!  
Endure for the better world!  
There above the starry canopy  
A great God will reward.

Gods one cannot repay  
Beautiful it is, to be like them.  
Grief and poverty, acquaint yourselves  
With the joyful ones rejoice.  
Anger and revenge be forgotten,  
Our deadly enemy be forgiven,  
No tears shall he shed  
No remorse shall gnaw at him

*Chorus*

Our debt registers be abolished  
Reconcile the entire world!  
Brothers, over the starry canopy  
God judges, as we judged.

Joy bubbles in the cup,  
In the grape's golden blood  
Cannibals drink gentleness  
The fearful, courage —  
Brothers, fly from your perches,  
When the full cup is passed,  
Let the foam spray to the heavens  
This glass to the good spirit

*Chorus*

He whom the spirals of stars praise,  
He whom the seraphim's hymn glorifies,  
This glass to the good spirit  
Above the starry canopy!

*Festen Mut in schwerem Leiden,  
Hilfe, wo die Unschuld weint,  
Ewigkeit geschwornen Eiden,  
Wahrheit gegen Freund und Feind,  
Männerstolz vor Königsthronen, —  
Brüder, gält' es Gut und Blut—  
Dem Verdienste seine Kronen,  
Untergang der Lügenbrut!*

*Chor.*

*Schließt den heil'gen Zirkel dichter,  
Schwört bei diesem goldnen Wein:  
Dem Gelübde treu zu sein,  
Schwört es bei dem Sternenrichter!*

*Rettung von Tyrannenketten,  
Großmut auch dem Bösewicht,  
Hoffnung auf den Sterbebetten,  
Gnade auf dem Hochgericht!  
Auch die Toten sollen leben!  
Brüder, trinkt und stimmt ein,  
Allen Sündern soll vergeben,  
Und die Hölle nicht mehr sein.*

*Chor.*

*Eine heitre Abschiedsstunde!  
Süßen Schlaf im Leichentuch!  
Brüder, einen sanften Spruch  
Aus des Totenrichters Munde.*

*Courage firm in great suffering,  
Help there, where innocence weeps,  
Eternally sworn oaths,  
Truth towards friend and foe,  
Mens' pride before kings' thrones —  
Brothers, even if it costs property and blood, —  
The crowns to those who earn them,  
Defeat to the lying brood!*

*Chorus*

*Close the holy circle tighter,  
Swear by this golden vine:  
Remain true to the vows,  
Swear by the judge above the stars!*

*Escape the tyrants' chains,  
Generosity also to the villain,  
Hope upon the deathbeds,  
Mercy from the high court!  
The dead, too, shall live!  
Brothers, drink and chime in,  
All sinners shall be forgiven,  
And hell shall be no more.*

*Chorus*

*A serene departing hour!  
Sweet sleep in the shroud!  
Brothers—a mild sentence  
From the final judge!*